

The city where everyone wants to live

広報 ひこね (英訳版)

Community

Newsletter

Koho

HIKONE

No.1410-1411

Date: December 1st, 2018

Published by:

Multicultural Coexistence
Human Rights Policy Division
Hikone City Hall

Tel:

0749-30-6113

Translated by:

VOICE Trans. Group
Satoru Yamakawa

Proofread by:

Hawkes Martin
Multicultural Coexistence

Edited by:

Human Rights Policy Division

2018.12

FEATURES

- Information on Household Trash Collection Services (P.3)
- Table of Services During the Year-End & New-Year Holidays (P.4)
- Year-End & New-Year Schedule of Dental Clinics (P.5)
- Natalia's Room (No.53) (P.16)



(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>

(Abridged Edition) <http://www.city.hikone.shiga.jp/english/index.html>

Contact Us	Telephone Number
Hikone City Hall	0749-22-1411 (Switch Board)
Human Rights Policy Division (For English Interpretation Services)	0749-30-6113 (Direct Number)

You Can Ask for English Interpreter Services at the Reception Desk at the Hikone City Hall and Via Phone (use the contact number given above.)

Please Say “EIGO TSUYAKU ONEGAI SHIMASU (English Interpreter Please)”

● The Foreign Language Version of Koho Hikone Is Issued Every Month.

This newsletter is available at:

- | | |
|----------------------------------|----------------------------------|
| * Shiga University | * Welfare Center |
| * University of Shiga Prefecture | * Shiga Bank (Oyabu Branch) |
| * Seisen University | * “Gyomu Super Market”(Toga-cho) |
| * Hikone City Hall 3F | * Beisia Hikone |
| * AEON TOWN Hikone | * Hikone City Hospital |

Various Services

● Interpreters are available if you request this service at the reception desk.

Please say this Japanese sentence “*eigo-tsuuyaku-onegai-shimasu.*”

(It means “please get me an English interpreter”.) えいご つうやく おねがいします。

We might change the interpreter’s availability.

Hikone City Hall: Weekdays 8:30 a.m. to 12:00 p.m. 1:00 p.m. to 5:15 p.m.



Japanese Language Classes



Day	Hour	Location, Place	Organization Name to Contact	Cost
Wednesday 水曜日	7:00 p.m. to 8:30 p.m.	Shimin kaikan 市民会館	Hikoneshi Kokusai Kyoukai 彦根市国際協会 Tel (0749)-22-5931 (Not available from Dec. to Feb.)	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Saturday 土曜日	2:00 p.m. to 4:00 p.m.	Naka-chiku Kouminkan 中地区公民館	Hikone Kokusai Kouryu-kai VOICE ひこね国際交流会 VOICE かつらだ(KATSURADA) Tel 090-7118-5250	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Sunday 日曜日	10:00 a.m. to 11:30 a.m.	Nishi-chiku Kouminkan 西地区公民館	Volunteer Nihongo Kyoshitsu SMILE ボランティア日本語教室スマイル よしおかさん (YOSHIOKA) Tel (0749)-24-7241	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Monday – Friday (Except for holidays)	①9:30 a.m. to 10:50 a.m. ②11:00 a.m. to 12:20 p.m. ③1:30 p.m. to 2:50 p.m. ④3:00 p.m. to 4:20 p.m.	Innovation Office “NAYASHICHI” Shiro-machi 1-7-16	“Smile s Satellite”(Weekday Class) NAYASHICHI Tel.(0749)-46-5377 or みずのさん(MIZUNO) Tel 070-5661-7345	200yen / lesson 200 円 / 1 回
げつようび～きんようび				

【Hikone International Lounge News】

Computer use is free in the Hikone International Lounge. We are waiting for your use!!

INFORMATION

☆Information on Household Trash Collection Services

1, Trash collection will be carried out on December 24th Monday (Holiday) as normal.

However, direct garbage drop-off is not available at the sanitation centre on that day.

2, The Details of the Household Trash Collection Service at the Sanitation Centre on December 29th & 30th.

December 29 th (Sat) & 30 th (Sun)	
9:00 – 12:00	13:00 – 16:00
Large-Sized Garbage (Small Appliances Included) Fluorescent Tubes, etc.	Burnable, Plastic, Tin & Metal Waste, Glass Bottles, Newspapers, Magazines, Cardboard Boxes

- Large-sized garbage collection is available in the morning only.
- Burnable and recyclable garbage collection starts from the afternoon.
- The centre collects no household trash outside business hours.
- To confirm your Hikone residency, the centre will ask you to show your ID (a driver's licence, a residence card, etc.)

3, The city is scheduled to carry out its household trash pickup service for burnable on December 29th and 30th.

* For more details, please check the garbage collection calendar.

4, The centre will be closed from December 31st through January 3rd.

Inquiries: Hikone Sanitation Centre TEL: 0749-22-2734

☆Heads-up on Household Trash Collection Services in January

Since January 2nd (Wed) is a holiday, the regular trash collection service for landfill will be delayed for one week.

In addition, there is no trash collection for “tin and metal waste and glass bottles” on January 4th.

Household trash will be collected as normal on January 14th (Holiday) – however, you cannot bring any type of household waste directly to the sanitation centre.

How to Properly Take out Non-Recyclable and Recyclable Trash

When taking out trash, please keep the following in mind.

- Please put out your household trash no later than 8:00 in the morning at a designated area.
- Ensure to sort out recyclable resources properly, and put tin, metal, and glass bottles into a blue collection box.
- Always use garbage plastic bags designated by the city for burnable, landfill and plastic.

Inquiries: Hikone Sanitation Centre TEL 0749-22-2734, FAX 0749-24-7787

★Table of Services During the Year-End & New-Year Holidays

Each service in the table is available only on the day marked with “●”

Services		Date	29	30	31	1	2	3	Contact Information
		Sat	Sun	Mon	Tue	Wed	Thu		
Sanitation Centre	Trash Collection	*	*						*Only Burnable Garbage Will Be Collected. (Depending on which school district you are in, the collection date is either on Dec 29 th or 30 th . Please refer to the Garbage Collection Schedule) Large-Size: Only 9:00 a.m.—12:00 p.m. Burnable & Recyclable 1:00 p.m.—4:00 p.m. Sanitation Centre: TEL 0749-22-2734
	Trash Collection at Sanitation Centre	Large-Size Trash	A.M. Only	A.M. Only					
		Burnable & Recyclable	P.M. Only	P.M. Only					
Nakayama Dumping Site	Landfill	●	●					Nakayama Dumping Site is Open to Collect Landfill Garbage Between 9:00 a.m. and 4:30 p.m. Nayakama Dumping Site: TEL 0749-26-5250	
Cremation Service		●	●	●			●	●	Only the front desk is available on January 1 st . Shiunen Crematorium: TEL 0749-48-1318
Night Soil Treatment Service		*	*						Hikone City Public Services Centre: TEL 0749-23-4135
Public Water Service (Starting and Cancelling Water Supply) (Payment for Water Bills)		●	●	●					Reception Hours: 9:00 a.m. – 5:00 p.m. Water and Sewer Services Centre: TEL 0749-27-2802
Holiday Emergency Medical Centre (Kusunoki Centre 1F) <small>Available Department: Internal, Paediatric</small>		●	●	●	●	●	●	●	Opening Hours: 10:00 a.m. – 6:30 p.m. Hikone Emergency Medical Centre: TEL: 0749-22-1119
Hikone City Hospital (Examinations for Emergency Patients)		●	●	●	●	●	●	●	Hikone City Hospital TEL: 0749-22-6050

Remark 1: The Hikone Sanitation Centre is expected to be crowded during the new-year holidays.

For this reason, please take out your household trash, such as “Burnable”, “Plastic”, “Tin and Metal Waste” and “Glass Bottles” to your designated garbage collection site. When bringing large-sized garbage directly to the Sanitation Centre, make sure to separate large-sized garbage correctly, and get ready to take out your large-sized garbage swiftly at the centre. To avoid the expected crowds, you are advised to bring large-sized garbage to the centre as early as possible during the holidays.

Remark 2: As for landfill trash, before going to the Nakayama Dumping Site, you need to get a disposal permit at the Hikone Sanitation Centre, the Living Environment Division or each branch office of the Hikone City Hall.

Remark 3: The Night Soil Treatment Service is available until December 30th (Sun).

Please contact the Living Environment Division to make a request for the treatment service **by December 28th (Fri)**.

Remark 4: If you have any questions with regard to other services, please contact the Civil Affairs Division at 0749-22-1411 or the Human Rights Policy Division at 0749-30-6115 in case you need interpretation services in Portuguese, English or Chinese.

The city hall of Hikone is closed from December 29th until January 3rd. Therefore, if you need certificates issued by the city hall, please visit each relevant division by **December 28th (Fri)**.

As for the issuance service of certificates at convenience stores, the service will be unavailable **from December 29th until January 3rd**. However, the notification of childbirth, death (the issuance of a cremation permit is available between 8:30 and 5:15), divorce, etc. can be done even during the year-end and new-year holidays. For more information, please inquire city officials at each relevant division.

Remark 5: Regarding the public water services, services for starting and cancelling the water supply and making a payment of water bills are available at the Water and Sewer Services Centre. Its opening hours are between 9:00 and 5:00.

Payments for the Hikone residential tax, national health insurance, night soil treatment, public water, sewer service, and so on, can be made at banks designated by the city. (Please check opening schedules of each bank.)
If a payment can be made at a convenience store, you can also use a mobile payment app “PayB”.

☆Year-End & New-Year Schedule of Dental Clinics

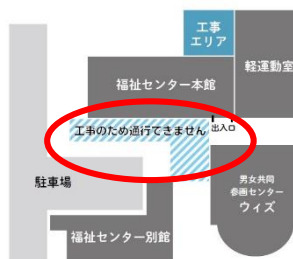
Dental clinics take turns at offering dental services during the year-end and new-year holidays – December 29th until January 3rd as scheduled in the table below.

Date	Clinic	Address	Tel
2018 Dec 29 th (Sat)	Fujimoto Dental Clinic	Inukami-gun Taga-cho Taga 1328	48-1871
Dec 30 th (Sun)	Yamada Family Dental Clinic	Hikone Nose-cho 58-2	20-4393
Dec 31 st (Mon)	Ange Dental Clinic	Hikone Ekihigashi-cho 5-8	21-4118
2019 Jan 1 st (Tue)	Taiyou Dental Clinic	Hikone Hirata-cho 678-12	24-8241
Jan 2 nd (Wed)	Nomura Dental Clinic	Hikone Hara-cho 180-28	26-5183
Jan 3 rd (Thu)	Akai Dental Clinic	Hikone Toga-cho 143-4	22-4903

☆Traffic Restrictions during the Repair Work of the Welfare Centre

As of now, the Hikone Welfare Centre is under construction. For this, the temporary traffic restriction is being imposed on some areas of the welfare centre. Apologies for the inconvenience this may cause.

- The Restricted Areas are as specified on the right.



- The Period of the Restriction

Between Dec. 1st 2018 and February 28th 2019

Inquiries: Social Welfare Division TEL:0749-9590, FAX: 0749-26-1768

☆Temporary City Library Closure

To update the current library computer systems, the library is scheduled to be **closed from December 23rd until January 4th**.
When you want to return books, please drop them into the book return boxes.

Inquiries: Hikone City Library Tel 0749-22-0649, Fax 0749-26-0300

☆The year-end traffic safety campaign December 1st (Sat) ~31st (Mon)

- *when you drive a car, please consider elderly people and children.
- *when you walk or ride a bike after sunset, please put on bright colored clothes.
- *whenever you drive a car, please fasten your seatbelt and make your child sit on a child seat.
- *though we have many opportunities to drink at the end of year, drinking and driving is prohibited.
- *pedestrians have a right of way on crosswalks, please give way to them.

(Shiga prefecture encourages children and senior citizens to put on a helmet.)

Inquire: Traffic Control Division <tel:0749-30-6134> fax: 0749-24-5211

☆Human rights week December 4(Sun)~10(Sat)

Build up for someone's right!

Consider others' situations, and respect each other's differences. Build the good society without prejudice and discrimination! It is important for us to think about human rights. Please have time to talk about human rights with your family and friends.

Inquiry: Tel 0749-30-6115 Fax 0749-24-8577 Human Rights Division

We accept all consultations about human rights.

Human rights counseling Tel: 0570-003-110

Human rights for children Tel: 0120-007-110

Human rights for women Tel: 0570-070-810

Human rights for foreigners Tel: 0570-090-911

Otsu legal affairs bureau Hikone branch Tel: 0749-22-0242

Time: Monday ~Friday 8:30~17:15

*We firmly protect your secret. Please feel free to contact us.



☆Treatment Fee to be Partly Paid by Insurance

OBJECT: Those who meet all the following conditions

- A 65 years or older and policy holders of Hikone city Nursing-care Insurance.
- B Those whose nursing-care level is 'yoshien 1' or lower on the first day of treatment or those who are recipients of an assist service
- C Those who have continuously paid the premiums of nursing care service.
- D Those who have continuously taken the treatment 9 times, once a week at the treatment institution assigned by Hikone City.

OBJECTIVE FEE

The fee for the treatment and the home-visit care (which are not covered by the medical insurance)

FEE TO BE PAID

The total fee for the three last treatments. The maximum amount is as follows:

Treatment cost:	¥3,000 (per treatment)	¥9,000(per year)
Home-visit fee	¥1,800(per treatment)	¥5,400(per year)

APPLICATION

Fill in the application form available at Senior's Welfare Division or at a treatment institution assigned by Hikone City, or the application form taken from the Home-Page of Hikone City. Then get certification (on the back of the paper) by your treatment institution, and submit it.

APPLICATION and INQUIRIES: Senior's Welfare Division [Tel:0749-23-9660](tel:0749-23-9660), Fax: 0749-26-1768

☆Supplementary Payment System of National Pension Premium

For those who find it difficult to pay national pension premiums due to financial reasons. There is "an applied exemption system" (whole amount/ partial amount), "legal exemption system" for disability pensioners and "student payment system" for students.

But if you use these systems the amount of your future pension benefits will be less than full. Therefore, Hikone City has set up the "Supplementary Payment System"; if you wish to pay the premium for the exempted or postponed period you can pay for up to ten years.

Application and Inquiries:

National Pension Div., Hikone *Nenkin Jimusho*(Hikone Pension Office) Tel 0749- 23-1114, Fax 0749-23-9033

***Hoken-Nenkin-ka*(Insurance Premiums Div.), City Hall Tel 0749-30-6136, fax 0749-22-1398**

☆Please Cooperate for the Snow Removal

During the snow season, piles of snow and icy roads could cause preventable traffic accidents. In Hikone, to minimize impacts caused by snowfalls, snow clearing and anti-icing work will be carried out on main roads from December 1st until March 20th.

The snow clearing and anti-icing work will be scheduled from mid-night through early morning, and according to the amount of snowfall, roads will be closed for the snow clearing work. Please avoid parking your car on the road side that could impede the progress of the snow clearing and anti-icing work.

Please also note that the city is committed to removing snow and preventing roads from getting icy as effectively as possible, but the city alone cannot make Hikone's roads and sidewalks safe and passable. So we kindly ask communities, parents and teachers associations, etc. for help in removing the snow from roads, sidewalks, and routes to school. A subsidy system for the purchase of snow removal equipment is also available.

Inquiries: Roads and Rivers Division TEL: 0749-30-6122, FAX: 0749-24-5211

**☆Please Give your Opinions
or Views about our Municipal Government**

Hikone-shi has made a system to listen to opinions or views about the municipal government. Please give your opinions or views on the policies or the projects of our municipal government.

※We reply by document and telephone as much as possible

※It may take one month to receive an answer

※In case of anonymity, no reply will be sent

※Personal information is managed appropriately

You can also submit them on the municipal government website (Japanese). Please click "Opinion and suggestion for the municipal administration" in administrative information, and write your opinion in the exclusive input form and send it.

Inquiries: Community Relations Division

Tel.0749-30-6117, Fax.0749-22-1398

E-mail:machizukuri@ma.city.hikone.shiga.jp

のりしろ

料金受取人払郵便

彦根局承認

1556

差出有効期限
2019年
6月30日まで

5 2 2 8 7 9 0

彦根市元町4番2号

彦根市役所

企画振興部 まちづくり推進室

「市政への意見・提言」

係 行

|||||

のりしろ

のりしろ

やまおり

次のとおり封筒を作ってください

①キリトリ線(破線)に沿って切り、中央をやまおりにしてください。

②のりしろにのりをつけて貼り合わせてください。

③切手は貼らずにそのままポストへ投かんしてください。

個人情報の取り扱いについて

個人情報については適正に管理し、連絡や回答の場合を除き、他の目的に利用することはありません。

について

たにおり

住所

フリガナ

氏名

電話番号

性別 男 女

年齢 20歳未満 20歳代 30歳代
 40歳代 50歳代 60歳以上

How to make an envelope

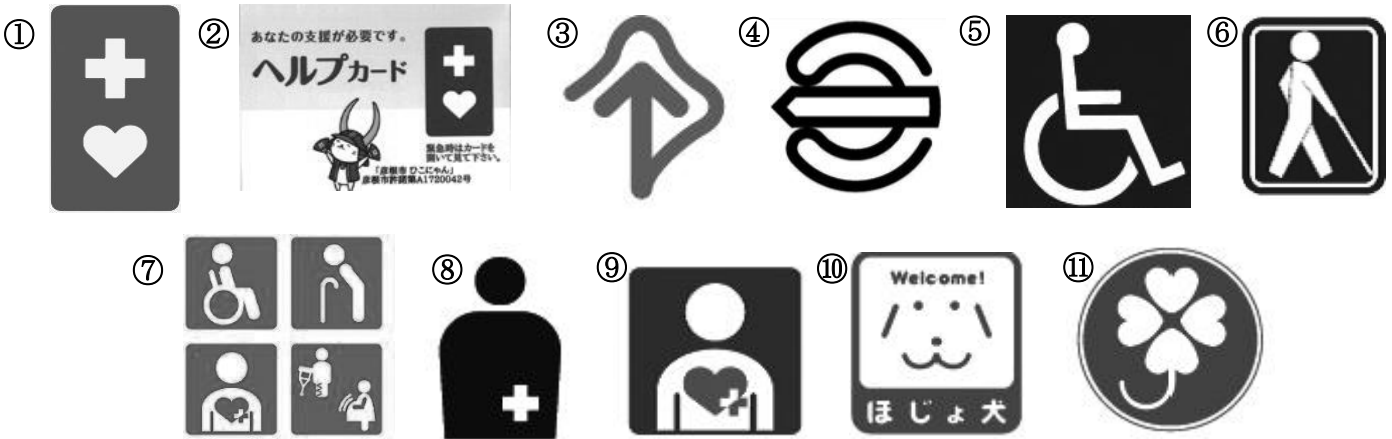
- ① Cut along the dotted line and fold in half.
- ② Attach glue to the edge of paper, and put sides together
- ③ Mail it without a stamp.

Count from April 2018 to September 2018

Position	Number
Department of Urban Construction	35
Department of General Affairs	31
Department of Citizens' Affairs and Environment	23
Board of Education	18
Department of Welfare and Preservation of Health	17
Department of <i>Kodomo Mirai</i>	11
Department of Industry	11
Department of Policy Planning and Area Promotion	8
Mayor's Direct Organization	6
Municipal Hospital	6
Assembly Secretariat	2
Agricultural committee	2
Water and Drainage Services	1
Fire Fighting Headquarters	1
Others	1
Total	173

☆Do you know these Symbols?

The week from December 3rd to 9th is a promotional week for persons with disabilities.



① Help Mark

This is used for people with prosthetics, joints replaced, pacemaker implanted and incurable diseases to inform others of the necessity of assistance.

② Help Card

This card is designed to help the challenged to receive necessary care and support when they become suddenly ill or in case of emergency.

③ Symbol for the Hearing Impaired

People with the hearing impairments are oftentimes judged only by their normal looks. This symbol is designed to show support for them with special communication assistance.

④ Symbol of Precise Writing Needs

This symbol will let others know the needs of precise writing to facilitate a communication with people with hearing impairment.

⑤ The International Symbol of Access

A symbol used to identify buildings and facilities that are barrier-free and accessible to disabled persons with restricted mobility, including wheelchair users.

⑥ The International Symbol of Blindness

The international symbol for the visually handicapped, this symbol can be found in buildings, in facilities, on machinery and traffic lights as well as at numerous sites.

⑦ Symbol of the Compassion Section

This symbol is meant to show parking spaces reserved exclusively for the disabled, the elderly, etc.

⑧ Symbol for Ostomate Patients

This symbol is used in establishments with facilities for patients with an intestinal or urological ostomy pouching system. It is usually seen at the entrance of restrooms and on signposts.

⑨ Symbol for Patients with Internal Disorders

This symbol represents people with some internal disorders (cardinal, renal, respiratory, urinary, rectal, intestinal, immune, or liver dysfunction)

⑩ Symbol of the Assistance Dogs

Facilities that welcome assistance dogs can use this symbol. The Assistance Dog Law bans unfair discrimination against the assistance dogs and their owners.

⑪ Symbol for Physically Disabled Drivers

Physically disabled drivers are advised to display this sticker on the front and rear of their vehicles.

Inquiries: Welfare Division for Persons with Disabilities

Tel: 0749-22-8505, Fax: 0749-26-1767

☆Pay Heed to the Use of Home Heaters! Prevent Home Heating Fires Beforehand!

Every year, a number of fire outbreaks triggered by the use of home heaters are reported, but the use of kerosene heaters tops all other causes of house fires. Something combustible touching or getting into the inside of a heater, the wrong use of a heater, leaving a heater on while outside, filling a heater tank with kerosene while a heater is being used, and so forth are to blame for how home fires break out.

As air temperatures go down, there will be more chances to use home heaters. To prevent home heating fires from occurring, please pay heed to the following things and put them into practice.

1, When Using a Kerosene Heater:

- Never use gasoline for a kerosene heater.
- Do not place anything that could catch on fire, such as paper, clothes, etc. close to a kerosene heater.
It is dangerous to dry laundry above a heater: your clothes could fall onto a heater and catch on fire.
- Try to let some fresh air in regularly. If a room is not ventilated enough, kerosene cannot burn fully and start to emit a poisonous gas – carbon monoxide.
- Secure a kerosene heater so that it will not fall in the event of an earthquake and other disasters.
- If a chimney is attached to a kerosene heater, use only metal fittings, wires, etc. designated by the manufacturer.

2, When Filling up a Heater Tank:

- Always turn off a heater first. Then double check if the heater has been turned off properly.
- Make sure that a lid of a heater tank is shut tightly.

3, When You Turn on/off a Heater:

- Ensure that the wick is burning properly and adjust the fire.
- Do not forget to turn off heater before going out or going to bed.

4, How to Keep Kerosene Safely.

- A container to keep kerosene must be either a metal tank or plastic tank labeled with a safety mark issued by the government, and the lid should be firmly shut.
- Keep a kerosene container in a shady and airy place.
- Do not place a kerosene container in an unstable place where the container could fall down or other objects might damage the container.

5, It Is Extremely Dangerous to Use Old Kerosene.

Kerosene from the previous winter might have turned into old kerosene (yellowish color, foul odor). Old kerosene is a cause of not burning fully, burning erratically and other malfunctions. So please avoid using old kerosene.

6, A Kotatsu Is Dangerous If Not Used Properly.

- Do not dry your laundry inside a Kotatsu.
- Make sure that a cushion or blanket are not touching the electric heater inside a Kotatsu.
- Avoid leaving an electric cord overly bent or caught under a Kotatsu.
When an electric cord is overheating or damaged, refrain from using a Kotatsu.
- Check whether there is nothing combustible, like dust or paper, inside an electric heater of a Kotatsu.
- Turn off a Kotatsu before going out or being away from a Kotatsu for a long period of time.

Inquiries: Hikone Fire Department, Prevention Division

Tel: 0749-22-03332, Fax: 0749-22-9427

☆What You Can Do to Mitigate Trash and Debris after a Disaster

When a natural disaster occurs on a major level, houses and buildings will collapse and produce a significant amount of rubbles. There will be a great many broken furniture and electronics scattered inside homes, and the great number of tatami mats and cars inundated in flood water will become waste at once after a natural disaster.

Saving and helping others and securing lifelines have to be put on the front burner, but for the reconstruction efforts, it is indispensable to dispose of disaster waste as soon as possible. To minimise the amount of disaster waste, let's put the followings into action.

- Secure Furniture

Securing furniture and household appliances to walls to prevent tip-overs can also prevent damage to furniture.



*TV: Use anchors or adhesive stickers to secure a TV to a wall.

*Wardrobe: Prevent a wardrobe falling with tension rods and L-brackets



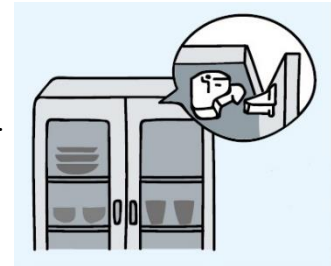
- Throw Away Unnecessary Things

It is extremely dangerous if things you have been keeping in a drawer or a storage room break through doors and scatter on the floor. It becomes time-consuming to clean up the mess.

It is wise to dispose of unnecessary things like old TVs, old computers, motor bikes you no longer ride, scrap tires, and so on and so forth.

- Prevent Cabinet Doors from Flying Open

Install earthquake resistant latches to prevent the contents of cabinets from spilling out.



*Cabinets: By attaching an earthquake resistant latch to a cabinet, you can prevent injuries and further damage to your house.

Inquiries: Living Environment Division TEL 0749-30-6116, FAX 0749-27-0395



EVENTS

★“HIKONE DE ASAICHI” (The Fresh Morning Market in Hikone)

Selling local fresh vegetables, bean curd, local lake sea foods, local *SAKE*, and handcrafted general goods, under the concepts of "Safety food" "Local production for local consumption" "Handmade".

Date & Time: Sunday, December 16 8:00~12:00

Place: GOKOKU- JINJYA (shrine) (Osue- cho)

Inquiries: “HIKONE DE ASAICHI” Executive Committee Tel 0749-24-4461 hikondeasaichi55@gmail.com

Child Raising Class

★Let's refresh with parent/s and children “FUREAI Yoga”

Let's enjoy the parent/s and children's physical activity with a yoga instructor

Date & Time: Wednesday, December 12 10:00~11:30

Place: Children Center (Hinatsu- cho)

Eligible: Children (those born between April 2,2015 and August 31,2017) and their guardians

Capacity: 20 families (First come first served)

What to bring: Towel, Something to drink

Application period: Saturday, November 17~Monday, December 3

※Please come in comfortable clothes ※Please apply by telephone or come to the reception desk.

Inquiries: Children Center Tel 0749-28-3645 Fax 0749-28-3646

★Information from Children Centre

Christmas Concert

Let's enjoy the song of Inae Boys and Girls Chorus and Hikone Children's Chorus

Date: Saturday, December 8 13:30~ 15:00~ Inae Boys and Girls Chorus

Sunday, December 9 13:00~ 15:00~ Hikone Children's Chorus

※Both performances are held twice a day

Starry Sky Class 「Let's enjoy Christmas's star!」

Contents: You have a lecture about the secret of the star on the top of the Christmas tree.

You are going to inquire into the winter sky through an astronomical telescope.

Date&Time: Friday, December 21 19:30~21:00

Eligibility: Child being interested in a heavenly body (Children of elementary age or younger need to be accompanied by a guardian)

Capacity: First 30 children

Participation fee: ¥300 (Free for preschool children)

Application period: Saturday, December 8~Wednesday, December 19

*This events will be cancelled in case of a rainy sky. Please check that the event will be held or not after 16:00 on that day.

Children's Class 「Let's learn more about the world of air!」

Contents: Air is essential to us. But actually we don't know what is exactly like.

We can learn about wonderful world of air.

Date&Time: Saturday, December 22 13:30~15:00

Eligibility: Elementary school students and Junior high school students

*Elementary school student is required to be accompanied by a guardian

Capacity: First 15 students

Participation fee: ¥ 100

Application period: Saturday, December 8~ Wednesday, December 19

Apply and Inquiries: The Children's Centre TEL: 0749-28-3645 FAX: 0749-28-3646

※Please apply on the phone or come to the desk directly.

★Coming-of-age Ceremony

Date & Time: Sunday, January 13, 2019 10:45 ~ 11:45 (Registration begins at 10:00.)

Place: Hikone City Culture Plaza, Grand Hall (Nose-cho)

Eligibility: Young People born between April 2, 1998 and April 1, 1999

- The invitation card will be sent to the young people mentioned above and who are registered as a resident of Hikone City as of December 1, by the time Friday, December 14, 2018.
- Let us know if the card is not delivered by Friday, December 14.
- If you are not registered as a resident of Hikone City and you want to join the ceremony, call or fax to the following numbers until Friday, December 14.
- Inquiries: City Life-Long Study Division Tel 0749- 24-7974 Fax 0749-23-9190



Consultation

	Date & Time	Place	Contents
Human-Rights Counseling	December 5 & 19 (Wed) 13:00 ~ 15:00	Consultation Room (AL PLAZA Hikone 4F)	Counseling about bullying and all acts of discrimination Tel 0749-22-0242
Alcohol Consultation	December 7 (Fri) 14:00 ~ 16:30 (by reservation)	Public Health Center (Wada-cho)	Issue of alcoholism Tel 0749-21-0283 Fax 0749-26-7540
Mental Health Welfare Counseling	December 21 (Fri) 14:00 ~ 16:00 (by reservation)		Medical instruction for troubled mind. Introduction of a medical institution and facilities Tel 0749-21-0283 Fax 0749-26-7540
Work Consultation for Cancer Patients	December 19 (Wed) 13:30 ~ 15:30 (by reservation)	Hikone Municipal Hospital (2F, 3block)	Consultation for work while receiving treatment ※The first 2 or 3 persons
Law Consultation	December 28 (Fri) 13:00 ~ 16:00 (by reservation)	Community Relations Division (AL PLAZA Hikone 3F)	*Consultation fee: 5400 yen per 30 minute session (Please pay on the consultation day) *The first 6 people from 8:30 on December 19 *Only those who live or work in Hikone Tel 0749-30-6117 Fax 0749-22-1398
Human-Rights Counseling by Multiple Language	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) 9:00 ~ 17:00	Otsu Regional Legal Affairs Bureau	Consulting telephone for the trouble of human rights Exclusive telephone for consultation: 0570-090-911
Child・Family Consultation	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) 8:30 ~ 17:15	Consultation Room for Children (Welfare center)	Consultation for child care issues, child abuse, domestic violence etc Tel 0749-23-7838 Fax 0749-26-1768
Developmental Disorder Consultation	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) ① 8:30 ~ 12:00 ② 13:00 ~ 17:15 (by reservation)	Development Support Division	Consultation for people with developmental disorder or their family Tel 0749-26-8282
Consultation Language Consultation			Consultation for children before entering elementary school who have concerned about pronunciation or language and their family Tel 0749-26-8282
Consumer Life Consultation	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) ① 9:00 ~ 12:00 ② 13:00 ~ 16:15	City life Environment Division (AL PLAZA Hikone 3F)	Consultation about the trouble of consumer life, contracts, etc Tel 0749-30-6144
Consultation for Bullying/Hot Line	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) 9:00 ~ 17:00	School Support/ Bullying Measures Room	An experienced person in education can provide advice. *You can consult on the municipal government website Exclusive telephone for consultation: 0749-24-7977
Synthetic Consultation for Child & the Young	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) ① 9:00 ~ 12:00 ② 13:00 ~ 17:00	Child & the Young Consultation Center (Welfare center)	Consultation for people 39 years old and younger who have troubles in their social life (NEET or unsociable person etc). Tel 0749-47-3001 Fax 0749-26-1768
Traffic Accident Consultation	Every Tue & Thu ① 9:00 ~ 12:00 ② 13:00 ~ 16:00	Koto Joint Government Building 2F (Moto-machi)	Consultation by telephone is also available from Monday to Friday except holidays Tel 0749-27-2230
Worries Counselor's Office	Every Wed. & Fri. (except second Wed. & holidays) 13:00 ~ 16:00	Welfare Center (Hirata-cho)	Consultation about various worries in your life Exclusive telephone for consultation: 0749-22-0294
	Second Wed. of even month (except holidays) 13:00 ~ 16:00	Northern Elderly Welfare Center (Baba-cho)	
	Second Wed. of odd month (except holidays) 13:00 ~ 16:00	Southern Elderly Welfare Center (Tawara-cho)	

☆Is There Any Trouble with Pregnancy, Delivery or Child Care?

Maternity nurses or public health nurses can be consulted about the anxiety and trouble of pregnancy, child care and vaccination.

Inquiries: Comprehensive Support Center for Child-raising Generation

Tel. 0749-26-0192 (Weekday 8:30 ~ 17:15)

☆NYUYOJI KOBETSU SODAN(Individual consultant for infants)

Please bring your Maternal and Child Health Handbook,

●Date & Time : Thursday, Dec 13 & Tuesday, Dec 25 9:30~11:00

Place: *Kusunoki* Center 1F (Next to Hikone Municipal Hospital)

*Consultation by a nutritionist is available on Tuesday, Dec 25

☆Weaning Period Consultation

* Let's give food twice a day.

Date & Time: Friday, Dec 7 10:00~11:30 (Acceptance 9:45~10:00)

Place: *Kusunoki* Center 2F (Next to Hikone Municipal Hospital)

Eligibility: 7~8 months old infant & their guardians

Things to bring: your Maternal and Child Health Handbook

☆Health Check-ups for Infants

Kusunoki Center 1F(Next to Hikone Municipal Hospital)/ 13:00~14:00

December

4-Month-Old Babies	11(Tue)	Born between Aug 1 and 15, 2018
	18 (Tue)	Born between Aug 16 and 31, 2018
10-Month-Old Babies	5(Wed)	Born between Feb 1 and 15, 2018
	12(Wed)	Born between Feb 16 and 28, 2018

Kusunoki Center 1F(Next to Hikone Municipal Hospital) / 13:00~14:00

18-Month-Old Babies	14 (Fri)	Born between May 1 and 15, 2017
	21 (Fri)	Born between May 16 and 31, 2017
2-Year & 6-Month-Old Children	13 (Thu)	Born between May 1 and 15, 2016
	20 (Thu)	Born between May 16 and 31, 2016
3-Year & 6-Month-Old Children	10 (Mon)	Born between May 1 and 15, 2015
	17 (Mon)	Born between May 16 and 31, 2015

*As individual notification of Health Check-ups is for 4 month-old babies only, please check the Suku-Suku book for what contents and items to bring.

*For Health Check-ups for 18-month-old-babies, a toothbrush is necessary. There will be a class on the correct way of brushing your child's teeth.

*For Health Check-ups for 2-years & 6-month-old children, please fill out the result of hearing test to the questionnaire.

*For Health Check-ups for 3-years & 6-month-old children, there is a urinalysis. Please bring a first morning urine sample in a clean bottle.

* If you are unable to come on the date specified or if you have any questions about the Health check for infants, contact The Health Promotion Division Tel:24-0816、 Fax:24-5870

☆Class for New Parents

Contents: Guidance & experience about baby care (how to bathe, change a diaper, and hold your new baby)

Date & Time: Saturday, Dec 22 9:30~12:00 (Acceptance 9:15~9:30)

Place: Hikone City Health & Welfare Center Annex2F

Eligibility: Pregnant Women, over 24 weeks pregnant and their partners having a resident registration in Hikone City

Capacity: 18 couples- Mothers who expect their first child delivery sooner have a priority

Things to bring: Your Maternal or Paternal and Child Health Handbook

Application: Monday, Dec 3~Friday, Dec 14

Call the Health Promotion Division: Tel 24-0816 or Fax 24-5870

※There is no nursery

☆Eating Habit Consultation

※Advice about your eating habits by a dietitian manager with your health checkup result.

Date & Time: Friday, Jan 18 2019 ① 9 : 00 ② 10 : 30

Capacity: 1 person each time slot (Reserved)

Place: Kusunoki Center 2F (Next to Hikone Municipal Hospital)

※Any consultations concerning your meals are also available at any time.

Inquiry: Health Promotion Division Tel: 24-0816 Fax: 24-5870

☆”PIYOPIYO SALON”

Let's talk freely about the enjoyment and the problem of childcare with a guest midwife.

Date & Time: Friday, Dec 21 10:00~11:30 (Reception: 9:45~10:00)

Place: Kusunoki Center 1F

Eligibility: 2~3month old infants and their guardians who have resident registration in Hikone city.

What to bring: Maternal and Child Health Handbook, Bath Towel (The baby wrapper is also ok.)

☆Rakuraku Kin-en (Quit Smoking Easily) Consultation

A smoking habit is nicotine dependence. If you try to quit smoking, we support your challenge.

Date & Time: Wednesday, Dec 12 9:00~ 10:00~ 11:00~

Place: Kusunoki Center 2F (Next to Hikone Municipal Hospital)

Capacity: 1 person / each time slot (Reserved)

Contents: • Check for your lung's contamination (Measure the carbon monoxide density in your exhalation.)
• Check for your addiction to cigarettes (Measure nicotine density in your urine)
• Consultation on how to quit smoking

Inquiry: The Health Promotion Division Tel: 0749-24-0816 Fax: 0749-24-5870

Popular Superstitions in Brazil

The other day, while chatting with a Japanese friend of mine, I came to know for the very first time that there are a slew of different superstitions in Japan. I bet that some of you are pretty familiar with common Japanese superstitions - “Clipping your nails at night may cause death”, “Refrain from going swimming during the Obon season (an annual Buddhist custom for commemorating one's ancestors), or you may be dragged into the other world”, “If you whistle at night, a snake will come at you”, just to name a few. It was indeed mesmerizing to hear those Japanese superstitions, and at the same time it got me thinking of some common superstitions in Brazil. So in this column, I am going to introduce you to some common Brazilian superstitions.

To begin with, one of the oldest superstitions passed down generation to generation in Brazil is “You should not open an umbrella in your house.” Unlike today’s umbrellas, umbrellas used to be chunkier and heavier in the past. As a result, this superstition was originally coined as a warning like “if you open an umbrella in a small room, you could hurt someone.” In this day and age, unfolding an umbrella indoors is no longer considered dangerous; however, this superstition still remains as a cautionary tale that opening an umbrella inside a house may bring you something ominous.

Another wacky superstition in Brazil is “You will lose your money if you put your bag on the floor.” Whilst the Japanese are not so reluctant to put their bags/backpacks or other belongings on the floor, some of us never ever put their bags/backpacks on the floor. No one knows exactly where this bizarre superstition originated; with that being said, it is said that this may have come from the belief that we should never put something valuable or precious on the unclean surface of the floor.

The last superstition is my absolute favourite - “You will have an upset stomach if you drink milk while eating mangos.” Interestingly, this one was born during the time when slavery prevalently existed in Brazil. At that time, even slaves could get their hands on mangos, but milk was so expensive that only the rich (slave owners) had access to it. For this reason, the slave owners intentionally spread this made-up belief across the country with a view to preventing their slaves from consuming milk. Some Brazilians may have heard this story from their grandparents. It goes without saying that this milk-and-mango myth is not scientifically proven at all, so you will never have a stomach problem just from having mangos and milk at the same time (unless you eat too much of them).

A great many common superstitions both in Japan and in Brazil are baseless stories in today’s world, and it is never cool to judge or defame others solely based on common superstitions. Yet, I, for one, see that these quirky fallacies are actually mirroring each country’s unique culture and history. Now I have become inquisitive to know what other superstitions are here in Japan, so please let me know if you have a good one.

“Natalia’s Room” is a monthly column published in the Japanese version of Koho Hikone Newsletter since June 2014. Natalia is from Brazil and has been working as Coordinator of International Relations of Hikone since coming to Japan in 2014. This column features topics related to multicultural coexistence, such as difference of cultures and living in Japan as a foreigner.